

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Modern Arapça Diyalektler I Modern Arabic Dialects I		
KODU: COURSE CODE:	TRA329	YARIYIL: SEMESTER:	5 (BEŞ) 5 th (FIFTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1 2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Selective	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	ARAPÇA ARABIC
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi Mahmoud ABS		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, Arap dünyasının iki temel lehçesini – Şam ve Körfez (Gulf) – tanıtmayı ve öğrencilerin bu lehçelerde iletişim, anlama ve çeviri becerilerini geliştirmelerini amaçlar. Ders, ses bilgisi, kelime dağarcığı, deyimler, kültürel bağlamlar ve çeviri uygulamalarını kapsar.</p> <p>This course introduces two major Arabic dialects - Levantine (Shami) and Gulf Arabic - and aims to develop students' communicative, listening, and translation skills. It covers phonetics, morphology, vocabulary, idioms, cultural context, and translation applications.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Öğrencilerin Şam ve Körfez lehçelerinde temel iletişim ve dinleme becerilerini geliştirmesi Lehçelerin fonetik, morfolojik ve sözdizimsel özelliklerini tanıma Günlük konuşma metinlerini analiz etme ve çevirme becerisi kazandırma Kültürel farkındalık oluşturma Lehçelerin çeviri bağlamında kullanımını öğretme</p> <p>Develop basic communication and comprehension skills in Shami and Gulf dialects Identify phonetic, morphological, and syntactic features of each dialect Analyze and translate conversational texts Enhance cultural understanding in dialect usage Apply dialectal knowledge in translation contexts</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler: The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Şam lehçesiyle basit diyaloglar kurabilir Engage in basic conversations in the Shami dialect		1,5

ÖÇ-2 LO – 2:	Körfez lehçesindeki ifadeleri anlayabilir ve kullanabilir. Analyze the morphological Understand and use expressions in the Gulf dialect	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Fonetik ve telaffuz farklarını ayırt edebilir Recognize pronunciation and phonetic distinctions	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Günlük metinleri lehçe bağlamında çevirebilir Translate short texts between Standard Arabic and dialects	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Standart Arapça ile lehçeler arasındaki farkları açıklayabilir Compare and interpret structural differences between dialects and MSA	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:		
ÖÇ-7 LO – 7:		
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p>AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ
MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:
PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Giriş: Arapça lehçelere genel bakış Introduction to Arabic dialects</p> <p>Osman Düzgün; Ali Mohammad Ghareb; Yasser Alturki. <i>Arapçanın Lehçeleri 1</i>. Arapça Eğitim Serisi. İstanbul: Akdem, (2015), 5-25.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
2:	<p>Şam lehçesinin ses özellikleri Phonological features of Levantine Arabic</p> <p>Osman Düzgün; Ali Mohammad Ghareb; Yasser Alturki. <i>Arapçanın Lehçeleri 1</i>. Arapça Eğitim Serisi. İstanbul: Akdem, (2015), 26-45.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>

<p>3:</p>	<p>Temel ifadeler ve selamlaşmalar Basic expressions and greetings</p> <p>Osman Düzgün; Ali Mohammad Ghareb; Yasser Alturki. <i>Arapçanın Lehçeleri 1. Arapça Eğitim Serisi</i>. İstanbul: Akdem, (2015), 46-70.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<p>4:</p>	<p>Fiillerin çekimi ve cümle yapısı Verb conjugation and sentence structure</p> <p>Osman Düzgün; Ali Mohammad Ghareb; Yasser Alturki. <i>Arapçanın Lehçeleri 1. Arapça Eğitim Serisi</i>. İstanbul: Akdem, (2015), 71-89.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<p>5:</p>	<p>Günlük yaşam diyalogları Everyday dialogues</p> <p>Osman Düzgün; Ali Mohammad Ghareb; Yasser Alturki. <i>Arapçanın Lehçeleri 1. Arapça Eğitim Serisi</i>. İstanbul: Akdem, (2015), 90-111.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<p>6:</p>	<p>Kültürel unsurlar ve deyimler Idioms and cultural meanings</p> <p>Osman Düzgün; Ali Mohammad Ghareb; Yasser Alturki. <i>Arapçanın Lehçeleri 1. Arapça Eğitim Serisi</i>. İstanbul: Akdem, (2015), 112-129.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<p>7:</p>	<p>Dinleme ve çeviri uygulamaları Listening & translation exercises</p> <p>Osman Düzgün; Ali Mohammad Ghareb; Yasser Alturki. <i>Arapçanın Lehçeleri 1. Arapça Eğitim Serisi</i>. İstanbul: Akdem, (2015), 130-155.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<p>8:</p>	<p>Vize Sınavı Midterm Exam</p>
<p>9:</p>	<p>Körfez lehçesine giriş Introduction to Gulf Arabic</p> <p>Qasem Awadh Kaffas. <i>Tekellüm Halicî: Körfez Ülkeleri Lehçelerinin Karşılaştırmalı Sözlüğü</i>. Kuveyt, (2019), 5-15.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>

10:	<p>Körfez lehçesinin fonetik yapısı Phonological system of Gulf Arabic</p> <p>Qasem Awadh Kaffas. <i>Tekellüm Halicî: Körfez Ülkeleri Lehçelerinin Karşılaştırmalı Sözlüğü</i>. Kuveyt, (2019), 16-24.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
11:	<p>Günlük konuşmalar ve selamlaşma kalıpları Everyday communication</p> <p>Qasem Awadh Kaffas. <i>Tekellüm Halicî: Körfez Ülkeleri Lehçelerinin Karşılaştırmalı Sözlüğü</i>. Kuveyt, (2019), 25-33.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
12:	<p>Fiil çekimleri ve zamanlar Verb tenses and syntax</p> <p>Qasem Awadh Kaffas. <i>Tekellüm Halicî: Körfez Ülkeleri Lehçelerinin Karşılaştırmalı Sözlüğü</i>. Kuveyt, (2019), 34-46.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
13:	<p>Deyimler ve kültürel bağlam Idioms and cultural context</p> <p>Qasem Awadh Kaffas. <i>Tekellüm Halicî: Körfez Ülkeleri Lehçelerinin Karşılaştırmalı Sözlüğü</i>. Kuveyt, (2019), 47-53.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
14:	<p>Çeviri örnekleri: MSA ↔ Körfez lehçesi Translation practice: MSA ↔ Gulf Arabic</p> <p>Qasem Awadh Kaffas. <i>Tekellüm Halicî: Körfez Ülkeleri Lehçelerinin Karşılaştırmalı Sözlüğü</i>. Kuveyt, (2019), 54-70.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
15:	<p>Dinleme ve diyalog çözümlemeleri Listening and dialogue analysis</p> <p>Qasem Awadh Kaffas. <i>Tekellüm Halicî: Körfez Ülkeleri Lehçelerinin Karşılaştırmalı Sözlüğü</i>. Kuveyt, (2019), 71-84.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
16:	<p>Final Sınavı Final Exam</p>

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
		Ara sınav	40 %
		Dönem sınav	60 %

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.

Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.